

**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CMC International Tendering Corp. (CITC)**

Bando di gara d'appalto

Lavori

Forniture

Servizi

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - CMC International Tendering Corp. (CITC)	Servizio responsabile Mr. Cheng Xionghua, Mr. Zhang Hui
Indirizzo Genertec Plaza, No.90, Xisanhuan Zhonglu, Fengtai District,	C.A.P. 100055
Località/Città Beijing	Stato P.R.China
Telefono 0086 10 63348459/63348473	Telefax 0086 10 63348445
Posta elettronica (e-mail) zhanghui@citic.genertec.com.cn	Indirizzo Internet (URL) www.citic.com.cn

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1 *cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni Europee

Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

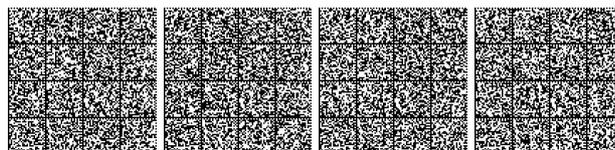
II.1) DESCRIZIONE

L'appalto riguarda la fornitura di beni e dei relativi servizi per la creazione del "Centro di ricerca ed educazione marina del Golfo di Beibu presso l'Università di Qin Zhou" ed è costituito prevalentemente da:

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di
un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

La prestazione di servizi prevista dal contratto riguarda l'assemblaggio ed installazione della strumentazione, training del personale all'uso della strumentazione stessa, assistenza tecnica e manutenzione.

II.1.4) Si tratta di un intervento regolato da un MoU? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Fornitura di beni e dei relativi servizi per la creazione del "Centro di ricerca ed educazione del golfo di Beibu presso l'Universita' di Qinzhou";

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

L'appalto, finanziato tramite credito agevolato, riguarda:

la fornitura in un solo lotto degli strumenti analitici di ricerca, di laboratorio e rivolti al normale funzionamento degli uffici, necessari alla creazione "Centro di ricerca ed educazione del golfo di Beibu presso l'Universita' di Qinzhou", nonche' la loro installazione e l'istruzione all'uso da parte del personale addetto;

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Repubblica Popolare Cinese, Provincia Autonoma del *Guangxi Zhuang*, citta' di Qinzhou.

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale	Vocabolario principale				Vocabolario supplementare (se pertinente)			
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ
 Le offerte possono essere presentate per: un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

L'appalto, finanziato tramite credito agevolato, e' costituito d'un solo lotto. Il valore massimo dei beni e servizi messi a disposizione dal Governo Italiano e' fissato a Euro 6.105.932,14, di cui Euro 3.000.000 legato alla fornitura di beni aventi la loro origine in Italia.

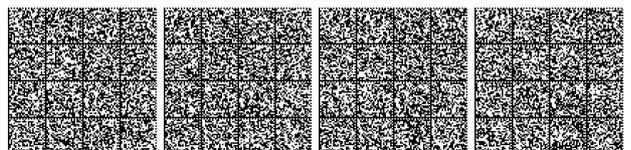
Il budget di Euro 6.105.932,14 non può essere superato. Le offerte eccedenti tale importo non saranno accettate.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

11 mesi dalla data di **aggiudicazione** dell'appalto

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Fideiussione bancaria a garanzia dell'offerta (bid bond) pari almeno al 2% del valore dell'offerta stessa.

Fideiussione bancaria a garanzia dell'anticipo contrattuale di pari importo.

Fideiussione bancaria a copertura del soddisfacimento dei requisiti qualitativi e funzionali nel periodo di garanzia che segue l'accettazione provvisoria della strumentazione (performance bond) e pari al 10 % dell'importo totale del contratto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Il contratto è finanziato con credito di aiuto e regolato dal Memorandum of Understanding tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Cinese nell'ambito della Linea di credito finalizzata al programma Ambientale- AID n.7600. Le procedure di gara sono contenute in un apposito documento denominato "Instructions for Bidders".

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

La partecipazione è aperta ad aziende, consorzi di aziende oppure Associazioni Temporanee d'Imprese (ATI) aventi origine italiana, cioè qualificate costituite e governate secondo il diritto civile, commerciale o pubblico della Repubblica italiana e aventi sede statutaria, amministrazione centrale o principale sede di affari in Italia.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La materia dei requisiti di diritto, economici e tecnici è regolata dall'art. 2 ("Eligible Bidders") dell'Instructions to Bidders, rispettivamente ai commi 1-3, 4 e 5. La materia dei requisiti per i consorzi è, invece, disciplinata dall'art. 3 delle Instructions to Bidders.

III.2.1.1) Situazione giuridica -prove richieste

La materia delle prove di sussistenza dei requisiti di diritto è regolata dall'art. 16 ("Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications") dell'Instructions to Bidders e secondo quanto ulteriormente specificato dall'art. 16 commi 2 e 3 del documento denominato Bidding Data Sheet.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria -prove richieste

La materia della sussistenza dei requisiti di capacità economica e finanziaria necessari alla partecipazione alla gara d'appalto è regolata dall'art. 16 (Documents establishing Bidder's eligibility and qualifications) delle Instructions to Bidders. Inoltre, ulteriori specificazioni dei requisiti contenuti negli artt. precedenti sono disposte nel documento denominato Bidding Data Sheet all'art. 16.4.

III.2.1.3) Capacità tecnica - tipo di prove richieste

La materia della sussistenza dei requisiti di capacità tecnica necessari alla partecipazione alla gara d'appalto è regolata dall'art. 16.4 delle Instructions to Bidders. Inoltre, specificazioni dei requisiti contenuti sono contenute nel documento denominato Bidding Data Sheet all'art. 16.5.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NOX SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

Non prevista.

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

/S del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

/S del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero oppure: Minimo / Massimo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

L'appalto sarà aggiudicato, secondo il disposto dell'art. 37 delle *Instructions to Bidders*, al prezzo più basso, a condizione che l'offerta sia stata valutata sostanzialmente, tecnicamente e commercialmente rispondente ai requisiti della gara d'appalto, come previsto dagli artt. 31-36 delle *Instructions to Bidders*.

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

Bid No: 0702-1050CITC4025

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Gli appositi documenti d'offerta possono essere acquistati con le modalità previste dall'art. 4 dell'*Invitation for Bids* (IFB).

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)

Le offerte devono essere inoltrate personalmente a: *Genertec Plaza, No.90, Xisanhuan Zhonglu, Fengtai District, Beijing, China* entro le ore 10.00 am (orario di Beijing) del **19 dicembre 2012**.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette e negoziate)Data prevista: / / (gg/mm/aaaa)**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____					

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o **180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte****IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**L'apertura delle offerte avverrà in seduta pubblica alla presenza degli offerenti o loro rappresentanti muniti di adeguati poteri rappresentativi, come da disposto dell'art. 26 delle *Instructions to Bidders*.**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**Le buste contenenti le offerte saranno aperte a: *Genertec Plaza, No.90, Xisanhuan Zhonglu, Fengtai District, Beijing, China* alle 10.00 am (orario di *Beijing*) del **19 dicembre 2012**.**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI****VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**NO SÌ **VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI** _____**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?***NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

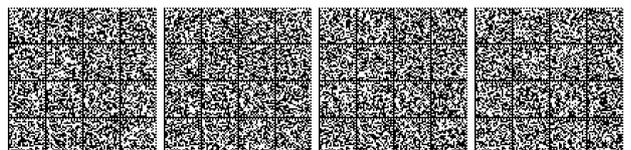
VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

Le norme di riferimento per la procedura di gara e per l'esecuzione del contratto sono quelle descritte nella documentazione di gara. La stazione appaltante è un'articolazione del Governo della Repubblica Popolare Cinese. Il presente bando viene pubblicato a cura della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, in quanto ente finanziatore.

La disciplina tributaria cinese impone il pagamento di una c.d. *Business Tax*, la cui base imponibile riguarda le sole prestazioni di servizi (mentre sono escluse le forniture di beni) ed è individuata a livello provinciale.**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO :** / / (gg/mm/aaaa)

**Il Capo dell'Ufficio V
della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo
del Ministero degli Affari Esteri
Consigliere di Legazione Guido Bilancini**

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



ALLEGATO A**1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

Denominazione Sino-Italian Project's Implementation Unit	Servizio responsabile
Indirizzo 2nd Floor, Shengsha Commercial Mansion No.16, Dong San Huan North Rd,	C.A.P. 100125
Località/Città Beijing,	Stato P.R.China
Telefono +86(0) 10-65950199	Telefax +86(0) 10-65950610
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL) http://www.sinoitacoop.org.cn

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

** Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*



ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n. Singolo

1) Nomenclatura**1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) ***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (<i>se pertinente</i>)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"><input type="text"/>-<input type="text"/></input>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"><input type="text"/>-<input type="text"/></input>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"><input type="text"/>-<input type="text"/></input>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"><input type="text"/>-<input type="text"/></input>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"><input type="text"/>-<input type="text"/></input>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione: L'appalto riguarda la fornitura di un ampio spettro di strumenti tecnologicamente avanzati e specifici per l'analisi, anche subacquea, delle caratteristiche delle acque marine e dell'ecosistema ad esse collegato.

3) Quantitativo o entità: Il numero di *item* da fornire, ciascuno di diverso valore, si aggira sulle diverse centinaia.

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna

La consegna dei beni deve essere effettuata entro 240 giorni dalla stipulazione del contratto.

* *Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

Il capo dell'ufficio V della direzione generale per la cooperazione allo sviluppo del
Ministero degli Affari Esteri consigliere di legazione Guido Bilancini

TC12BFC18689 (A pagamento).

